

331. 4.

## BIJLAGE VAN DE MEMORIE VAN TOELICHTING.

## VERDRAG

betreffende de zeewaardigheid en uitrusting van schepen gesloten tusschen Denemarken, Finland, IJsland, Noorwegen en Zweden den 28sten Januari 1926 met verklaring van den 11den Juni 1928.

Zijne Majesteit de Koning van Denemarken en van IJsland; de President van de Republiek Finland; Zijne Majesteit de Koning van Noorwegen; Zijne Majesteit de Koning van Zweden:

Erkennende, dat de Noorsche Staten een daadwerkelijk toezicht op schepen hebben, en volkomen aan de eischen des tijds beantwoordende technische voorschriften op dit gebied, welke in de verschillende Staten veel overeenkomst met elkaar hebben en op verschillende punten zelfs geheel met elkaar overeenstemmen, en dat eene Conferentie te Kopenhagen van afgevaardigden van de genoemde Staten de overtuiging heeft verkregen, dat de wetgeving van die landen en hun administratieve stelsel volkomen voldoen aan de eischen, welke tegenwoordig kunnen worden gesteld aan een betrouwbare contrôle op de zeewaardigheid van vaartuigen, hebben besloten een verdrag te sluiten nopens volledige wederzijdsche erkenning van de bepalingen en certificaten betreffende het toezicht op de zeewaardigheid van schepen en de uitrusting daarvan met het doel:

de betrekkingen op scheepvaartgebied tusschen de verdragsluitende Staten wederkeerig te vergemakkelijken,

de samenwerking tusschen de verdragsluitende Staten ten gunste van de verdere ontwikkeling van de internationalisatie van de goedgekeurde regelingen op dit gebied te bevorderen, en hebben daartoe tot hunne gevolmachtigden benoemd:

(Zie de namen der gevolmachtigden in den Franschen tekst van het verdrag.)

welke gevolmachtigden, na elkander hunne volmachten, welke in goeden en behoorlijken vorm werden bevonden, te hebben medegedeeld, het volgende zijn overeengekomen:

## Artikel I.

Ieder der verdragsluitende Staten erkent geheel de bepalingen, vastgesteld door de overige verdragsluitende landen, betreffende de openbare contrôle op de zeewaardigheid van schepen, omvattende zoowel het toezicht als de voorschriften nopens bouw, inrichting en uitrusting van schepen van ieder type en van iedere grootte. <sup>1)</sup>

Bijgevolg is ieder schip, dat thuis behoort in een van de verdragsluitende landen en dat voorzien is van de in de wetgeving van het land van herkomst voorgeschreven geldige certificaten of andere dergelijke bewijsstukken, waaruit blijkt, dat het schip voldoet aan de voorschriften van dat land, vrijgesteld van de contrôle in ieder van de overige verdragsluitende landen, behoudens de hieronder in artikel III vermelde uitzonderingen.

1) Zie de Verklaring van 11 Juni 1928.

De in het eerste lid van dit artikel vervatte bepaling zal voor geen der verdragsluitende Staten een beletsel zijn om zijne nationale voorschriften nopens de contrôle op de zeewaardigheid van schepen te wijzigen.

## Artikel II.

De verdragsluitende Staten zijn tot de gemeenschappelijke erkenning gekomen, dat een rationeele regeling van de openbare contrôle op de zeewaardigheid van schepen voor een belangrijk deel kan worden getroffen door nauwe samenwerking tusschen de regeeringsautoriteiten en erkende classificatiebureau's, mits de voorwaarden, welke aan de samenwerking verbonden zullen zijn, aan de betrokken regeering de noodige contrôle verzekeren, zoodat deze in staat gesteld wordt de verantwoordelijkheid voor de samenwerking met de classificatiebureau's te dragen. (Zie voor zoover betreft de passagiersschepen de in art. 57, tweede lid, van de Londensche Conventie van 20 Januari 1914, betreffende de beveiliging van menschenlevens op zee, voorkomende bepalingen.)

Zoolang een classificatiebureau door een verdragsluitende Staat blijft erkend, zullen de voorschriften van dat bureau met betrekking tot de schepen, welke door het bureau zijn geclasseerd, worden beschouwd als vormende een integreerend deel van de voorschriften van den verdragsluitenden Staat ten aanzien van die punten, voor welke geen bijzondere bepalingen in de nationale wetgeving van den betrokken Staat zijn vastgesteld.

## Artikel III.

Ieder schip, dat voorzien is van de vereischte en geldige nationale certificaten of andere dergelijke bewijsstukken, als bedoeld in artikel I, zal voor zooveel betreft datgene, tot bewijs waarvan die documenten strekken, in de havens van de overige verdragsluitende Staten door de autoriteiten daar ter plaats slechts onderworpen worden aan zoodanige contrôle als noodzakelijk is om vast te stellen, dat die certificaten of bewijsstukken zich aan boord bevinden.

Ongeacht vorenstaande bepaling van dit artikel heeft elk van de verdragsluitende Staten het recht in te grijpen, ten einde het vertrek te verhinderen van een schip, de vlag voerende van een van de overige verdragsluitende landen, wanneer den bevoegden autoriteiten bekend is geworden, dat er op grond van gebreken met betrekking tot punten, welke tot het onderwerp van dit verdrag behooren, klaarblijkelijk gevaar voor menschenlevens geacht moet worden verbonden te zijn aan het laten vertrekken van het vaartuig voor de voorgenomen reis.

In ieder geval van ingrijpen van dezen aard zullen de autoriteiten den Consul van het land, welks vlag het schip voert,

Toetreding tot het op 28 Januari 1926 te Kopenhagen gesloten verdrag betreffende de zeewaardigheid, enz.

onmiddellijk daarmede in kennis stellen, opdat deze, voor het geval de gezagvoerder het schip intusschen niet reeds weer in zeewaardigen toestand heeft gebracht, de noodige maatregelen naar omstandigheden zal kunnen nemen. <sup>1)</sup>

#### Artikel IV.

Op de in dit verdrag neergelegde gunstige bepalingen kan geen beroep worden gedaan ten behoeve van schepen, welke niet voorzien zijn van de in de wetgeving van het land van herkomst voorgeschreven geldige certificaten of dergelijke bewijsstukken, tenzij het betreft schepen, welke op grond van hunne geringe grootte of op grond van andere bijzondere omstandigheden krachtens de wetgeving van het land van herkomst vrijgesteld zijn van de algemeene controle en slechts om die redenen niet van dergelijke documenten zijn voorzien.

#### Artikel V.

De verdragsluitende Staten zullen ieder voor zich er naar streven de samenwerking inzake wetgeving nopens de controle op de zeewaardigheid van schepen en de beveiliging van menschenlevens op zee te bevorderen en te versterken en zullen te dien einde

1) steeds de overige onderteekenende landen nauwkeurig op de hoogte houden van alle bepalingen, welke in dit opzicht in hun land worden uitgevaardigd;

2) voor zoover de omstandigheden zulks toelaten een nauwe samenwerking onderhouden bij de voorbereiding van nieuwe bepalingen;

3) voor zoover de omstandigheden zulks toelaten, gemeenschappelijk het standpunt van de verdragsluitende Staten voorbereiden tegenover de internationale wetgeving betreffende de in dit verdrag behandelde onderwerpen.

Totdat eene andere beslissing zal zijn genomen, wordt de Deensche regeering verzocht alle desbetreffende gegevens en stukken in zake de voorbereiding te verzamelen en aan de regeeringen van de verdragsluitende Staten voor te leggen.

#### Artikel VI.

Dit verdrag wordt opgemaakt in één exemplaar in Deensche, Finsche, IJslandsche, Noorsche en Zweedsche teksten, welke alle als authentiek worden beschouwd. Het verdrag zal neergelegd worden in het archief van het Deensche Ministerie van Buitenlandsche Zaken.

De Deensche Regeering zal een gewaarmerkt afschrift er van doen toekomen aan de Regeering van ieder der verdragsluitende Staten. <sup>1)</sup>

#### Artikel VII.

Dit verdrag moet bekrachtigd worden en de bekrachtigings-oorkonden zullen nedergelegd worden in het archief van het Deensche Ministerie van Buitenlandsche Zaken uiterlijk op 1 Juli 1926.

De Deensche Regeering zal aan de overige verdragsluitende Staten mededeeling doen van de nederlegging der bekrachtigings-oorkonden.

Indien eenige van de verdragsluitende Staten het verdrag niet zouden bekrachtigen, zal dit toch van kracht zijn ten aanzien van de Staten, welke hetzelfde hebben bekrachtigd.

#### Artikel VIII.

Tot dit verdrag kunnen andere Staten toetreden, welke wettelijke bepalingen en administratief stelsel geheel aan de eischen voldoen, welke gesteld mogen worden aan eene betrouwbare controle op de zeewaardigheid van schepen. Het verzoek tot toetreding moet tot de Deensche Regeering worden gericht, welke de overige verdragsluitende Staten onmiddellijk daarmede

in kennis zal stellen. Indien ieder der alsdan tot het verdrag toegetreden Staten de gevraagde aansluiting inwilligt, heeft deze plaats door nederlegging van een akte van toetreding in het archief van het Deensche Ministerie van Buitenlandsche Zaken. De Deensche Regeering zal, wanneer zoodanige nederlegging plaats heeft gehad, den verschillenden Staten, welke aan het verdrag deelnemen, daarvan mededeeling doen.

#### Artikel IX.

Dit verdrag treedt in werking zoodra het door twee Staten bekrachtigd zal zijn te rekenen van den dag, waarop de tweede bekrachtigingsoorkonde zal zijn neergelegd in het archief van het Deensche Ministerie van Buitenlandsche Zaken. Voor Staten, welke het verdrag later bekrachtigen, treedt dit in werking op het oogenblik der nederlegging van hun bekrachtigingsoorkonde.

Het verdrag kan te allen tijde door ieder der verdragsluitende Staten worden opgezegd door schriftelijke mededeeling aan de Deensche Regeering. De opzegging wordt van kracht zes maanden na den dag, waarop zij door de Deensche Regeering is ontvangen. Door de Deensche Regeering zal aan de overige bij het verdrag aangesloten Staten mededeeling worden gedaan van de ontvangst van een dergelijke opzegging.

Iedere opzegging geldt slechts voor den Staat, welke de opzegging doet. Het verdrag blijft geldig voor de andere Staten, welke het hebben bekrachtigd of welke daartoe zijn toegetreden of later zullen toetreden.

#### Artikel X.

De verdragsluitende Staten kunnen te allen tijde langs diplomatieken weg na verkregen overeenstemming in dit verdrag de verbeteringen aanbrenghen, welke wenschelijk of noodzakelijk worden geacht.

Ter oorkonde waarvan de wederzijdsche gevolmachtigden dit verdrag hebben geteekend en hetzelfde van hun zegels voorzien.

Gedaan te Kopenhagen in één exemplaar in de Deensche, Finsche, IJslandsche, Noorsche en Zweedsche talen, den 28sten Januari 1926.

(get.) C. MOLTKE.

(get.) EDUARD HJ. PALIN.

(get.) JON KRABBE.

(get.) EMIL HUITFELDT.

(get.) JOACHIM BECK-FRIIS.

**Verklaring betreffende wijzigingen aangebracht in de redactie van de artikelen I, III en VI van het verdrag, den 28sten Januari 1926 gesloten tusschen Denemarken, Finland, IJsland, Noorwegen en Zweden nopens de zeewaardigheid en de uitrusting van schepen.**

Zijne Majesteit de Koning van Denemarken en van IJsland; de President van de Republiek Finland; Zijne Majesteit de Koning van Noorwegen; Zijne Majesteit de Koning van Zweden hebben de ondergeteekenden gemachtigd de volgende Verklaring te sluiten:

Artikel I van het verdrag, den 28sten Januari 1926 gesloten tusschen Denemarken, Finland, IJsland, Noorwegen en Zweden betreffende de zeewaardigheid en de uitrusting van schepen, zal luiden als volgt:

Ieder der verdragsluitende Staten erkent geheel de bepalingen, vastgesteld door de overige verdragsluitende Staten, betreffende de openbare controle op de zeewaardigheid van schepen, omvattende zoowel het toezicht als de voorschriften nopens bouw, inrichting en uitrusting van schepen van ieder type en van iedere

1) Zie de Verklaring van 11 Juni 1928.

Toetreding tot het op 28 Januari 1926 te Kopenhagen gesloten verdrag betreffende de zeevaardigheid, enz.

grootte, hierbij inbegrepen de voorschriften nopens inrichting en uitrusting, verband houdende met de bepalingen nopens het laden, het lossen en andere overeenkomstige werkzaamheden op schepen.

Bijgevolg is ieder schip, dat thuis behoort in een van de verdragsluitende Staten en dat voorzien is van de in de wetgeving van het land van herkomst voorgeschreven geldige certificaten of andere dergelijke bewijsstukken, waaruit blijkt, dat het schip voldoet aan de voorschriften van dat land, vrijgesteld van de controle in ieder van de overige verdragsluitende Staten, behoudens de hieronder in artikel III vermelde uitzonderingen.

De in het eerste lid van dit artikel vervatte bepaling zal voor geen der verdragsluitende Staten een beletsel zijn om zijne nationale voorschriften nopens de controle op de zeevaardigheid van schepen te wijzigen.

Artikel III van bedoeld verdrag zal luiden als volgt:

Ieder schip, dat voorzien is van de vereischte en geldige nationale certificaten of andere dergelijke bewijsstukken, als bedoeld in artikel I, zal voor zooveel betreft datgene, tot bewijs waarvan die documenten strekken, in de havens van de overige verdragsluitende Staten door de autoriteiten daar ter plaatse slechts onderworpen worden aan zoodanige controle als noodzakelijk is om vast te stellen, dat die certificaten of bewijsstukken zich aan boord bevinden.

Ongeacht vorenstaande bepaling van dit artikel heeft elk van de verdragsluitende Staten het recht in te grijpen, ten einde het vertrek te verhinderen van een schip, de vlag voerende van een van de overige verdragsluitende landen, wanneer den bevoegden autoriteiten bekend is geworden, dat er op grond van gebreken met betrekking tot punten, welke tot het onderwerp van dit verdrag behooren, klaarblijkelijk gevaar voor menschenlevens geacht moet worden verbonden te zijn aan het laten vertrekken van het schip voor de voorgenomen reis.

In ieder geval van ingrijpen van dezen aard zullen de autoriteiten den Consul van het land, waar het schip thuisbehoort, onmiddellijk daarmede in kennis stellen, opdat deze, voor het geval de gezagvoerder het schip intusschen niet reeds weer in zeewaardigen toestand heeft gebracht, de noodige maatregelen naar omstandigheden zal kunnen nemen.

Ieder der verdragsluitende Staten is bovendien bevoegd, niettegenstaande de bepaling van het eerste lid van dit artikel, de lading of lossing van een schip, de vlag voerende van een

der andere verdragsluitende Staten, te verbieden of voorloopig te doen staken, indien de bevoegde autoriteiten van oordeel zijn, dat het bedoelde werk de tot den verdragsluitenden Staat behorende werklieden klaarblijkelijk aan gevaar zou bloot stellen, doordien het laad- of losgerei niet voldoet aan de wettelijke voorschriften van den Staat, waar het betrokken schip thuis behoort, of doordien de volstrekt noodzakelijke maatregelen, van niet permanenten aard, om ongevallen te voorkomen, niet zijn getroffen. Indien in een geval van ingrijpen van dezen aard niet onmiddellijk de noodige voorzieningen, en wel naar genoegen van de bedoelde autoriteiten, worden getroffen, zal de Consul van het land, waar het schip thuis behoort, zonder verwijl moeten worden gewaarschuwd, opdat deze naar omstandigheden de noodige maatregelen kan nemen.

Artikel VI zal luiden als volgt:

Dit verdrag wordt opgemaakt in één exemplaar in Deensche, Finsche, IJslandsche, Noorsche en Zweedsche teksten, welke alle als authentiek worden beschouwd. Het verdrag zal neergelegd worden in het archief van het Deensche Ministerie van Buitenlandsche Zaken.

De Deensche Regeering zal een gewaarmerkt afschrift er van doen toekomen aan de Regeering van ieder der verdragsluitende Staten.

Door de zorg van de Deensche Regeering zal voorts een authentieke Fransche tekst, steunende op de origineele teksten, worden vervaardigd.

Deze verklaring, welke opgemaakt is overeenkomstig de regelen van artikel VI van het verdrag, treedt in werking op 15 Juni 1928.

Ter oorkonde waarvan de wederzijdsche gevolmachtigden deze verklaring hebben ondertekend en van hun zegels voorzien.

Gedaan te Kopenhagen den 11den Juni 1928.

(get.) L. MOLTESEN.

(get.) J. NYSSÖNEN.

(get.) JON KRABBE.

(get.) EMIL HUITFELDT.

(get.) JOACHIM BECK-FRIIS.

